

『游歴日本図経』の日本語

平 弥悠紀

一 はじめに

『游歴日本図経』三十巻は、著者である傅靈龍（字は懋元）が、清国政府の命によって、アメリカ・ペルー・ブラジル・カナダ・キューバなどの欧米諸国を游歴し、光緒十三年（明治二〇）一八八七）年に日本を訪れた際の報告書で、光緒十五年（明治二二）一八八九）年に日本で刊行されたものである。

本書の巻十「風俗」所収の「方言」に、四百二十一語の日本語の語彙が収録されており、又、巻二十二上「文学」に、「日本文表辨字」と題して、平仮名四十八字（「ん」を含む）と片仮名五十字等が、音訳漢字を配して表示されている。「日本文表」の音訳漢字については、大友信一先生が、「『游歴日本図経』の「日本文表」」（『渡辺三男博士古稀紀念日中語文交渉史論叢』）で述べておられるので、ここでは、「方言」所収の日本語に施された音注漢字を整理して、「日本文表」での音訳漢字とも比較しながら、当時の日本語の音声について、調べてみたいと思う。

二 本文の修正

「方言」の四百二十一の日本語の語彙の掲載形式は、
〔Ⅰ〕田 謂之田 語若田の類……………339例

〔Ⅱ〕田 語若田の類……………82例

の二類に大別され、田は中国語、田は日本語、田は日本現代語（本書成立当初の言葉）を示していると言われている。従って、「語若」で導かれる田の音注漢字を、ここでは扱うことにする。

使用テキストは、渡辺三男氏架蔵を原本とする、『游歴日本図経 本文と索引』（駒沢大学文学部国文学研究室編）で、日本語の訓みに

ついては、同書二九〇ページの「翻刻本文」にすべて従ったのであるが、

99 釣匙 トノカギ 戸乃加岐 トノカギ 一云 加良加岐 カラカギ 語若 拖落嚙額 カウカガ

は、「語若拖落嚙額」と訓むことにした。又、「翻刻本文」として活字化するにあたっての誤植等は、テキスト九二五ページの「影印本文」と照らし合わせて修正した上で、テキストの「解題」

の「三、本書「方言」の誤刻について」（一五二—一五四ページ）を参照して、傳雲龍が原稿の時点で誤写したもの、或は、版本印刷の段階で誤刻したものを含めて、因に関するものを列挙する。（へ）は正しいと思われる文字、（ー）は脱字部分に相当すると思われる文字である。）

- 23 去年 語若 覺年
48 園 謂之 曾乃 若語（語若）沙挪
57 海 謂之 字美 謂之（語若）伍米
69 谿 謂之 太邇 語若 也（他）宜
81 壑 謂之 字天奈 語若 鳥帖納
83 假牀 謂之 佐受 語 枳 語若 下（へ）里鴨
86 亭 謂之 阿波良夜 語若 阿巴乃鴉
93 瓦 謂之 都都美加波良 語若 下（へ）瓦拉
97 門 謂之 加度 語若 下（へ）奪
98 輪 謂之 加岐 語若（囑）類
117 仲父 謂之 都加都乎遲 語若 舉（與）父
118 叔父 謂之 於止乎知 語謂（語若）叔古父
120 叔母 謂之 乎波 語若 叔古婆
128 妹 謂之 以毛宇止 語若 依抹奪
140 姉煙 謂之 阿比與女 語若 阿衣約麥
153 赤子 謂之 知古 語若 阿略婆
154 暫 謂之 字奈井 語若 伍拉以

- 155 鰐 謂之 也毛乎 語若 啞抹鰐
158 吏 謂之 於岐奈 語若 我基納
171 婢 謂之 也豆古 謂若（語若）米日希每
188 舌 謂之 之太 語若 喜打
189 昏 謂之 久知比留 語若 苦己（へ）及魯
213 肝 謂之 岐毛 語若 其抹
219 胃 謂之 久曾布久路 語若 倚
220 掌 謂之 太那古古魯 語若 他拉果我（我果）稷
231 人神 謂之 於邇 語若 西奪理（稷）卡米
235 山神 謂之 夜末乃加美 語若（鴉）馬稷卡米
250 樂 語（若） 塔稷西米
316 烽燧 謂之 飛火 謂之（語若）西拉奢稷喜
336 鐘 謂之 於保加欄 今語 都利加欄 語若 卡勒
337 磐 謂之 宇知奈良知 語若 烏基下（へ）勒
338 金鼓 謂之 比良加欄 語若 西拉卡勒
335 桑餅 謂之 之度 語若 岐西多格（謂之）之度岐 語
342 蕃印色者 謂之 印色池 語若 泥沽奇
346 狼 謂之 於保加美 語若 阿卡米
351 稻 謂之 以欄 語倚勒若（語若）倚勒
352 白 語若 希落衣
355 赤 語（若） 阿嘎衣

403 辛 語若 ^{カライ} 卡拉衣
 414 九 語若 可^コ可^コ裸^ノ裸^ノ子^ツ
 419 萬 語語 ^マ語^マ若^マ馬^マ
 それから、

184 目珠 謂之 墨、語若 眼、
 185 眼 謂之 萬奈古^{マナコ} 語若 馬拉果^{マラゴ}
 の部分は、「影印本文」では、

(略)……………語若米米 目珠謂之墨語若眼

謂之萬奈古語若馬拉果 鼻謂之波奈語若……………(略)……………

のように、「眼」は一字しかなく、「184語若眼」なのか、「185眼謂之」なのか、或は、「翻刻本文」のように、「眼」が一つ脱字しているとする方が自然な解釈かも知れないが、後に示す中国語音を見ると、「184語若眼」のように、「眼」を「メ」と訓むことはむずかしいので、「眼」は「185」の見出し語だけであるとし、「184」の音注漢字とは考えない方が良いかも知れない。

三 音注漢字一覽表

本稿「二」のように、「翻刻本文」を修正した上で、「語若」で導かれる図の部分の音注漢字を整理し、北京音を中心に、他方言をも合わせて示すと、次のようになっている。尚、本書の巻二十二上の「日本文表」とも比較する為に、前掲の「『游歴日本図

經」の「日本文表」「中の「三」「日本文表」の音訳漢字」の音訳漢字、及び、その北京音を引用した。

①『A CHINESE ENGLISH DICTIONARY』
 (KAOLBS 著)
 (一九二二年)

②『中國音韻學研究』(高本漢著、趙元任・李方桂合訳)
 (一九四〇年)

③『全國主要方言區方言對照表』(中國文字改革研究委員會、
 秘書處拼音方案工作組編)
 (中華書局)

前号要目

文の伝達類型と助動詞の相互承接
 —伝達のモードによる古代語助動詞の分類試案—
 万象亭が源内から受け継いだもの
 啄木と哀果
 正宗白鳥の眼力
 本下利玄(1) —習作期の感性—
 芥川龍之介「妖婆」の技法
 三島由紀夫に於ける形容語としての漢語
 —『天人五衰』を中心に—
 藤井高尚文題索引
 「鶴の葬式」語彙索引

宮崎 和人
 石上 敏
 高 淑玲
 越智 美保
 吉田 俊彦
 川野 良
 新 裕美
 工藤進思郎
 下河部行輝

	音注漢字	用例数	北 京	四 川	温 州	上 海	寧 波	浙 江	
			①	②	①	②	②	①	③
あ	日本文表		阿 加鴉声 ê' (a ⁴ · a' · a ³)						
	阿 27	o, a		o, a, u		ou, a, v. ah,	Y.	[a]	
い	日本文表		伊 京音 i'						
	衣 23	i	i	i	i	i	i	[i]	
	倚 12	i	i	i	i	i	i, v. e		
	以 11	i		i		i		[i]	
	一 3	cyi, syi, yi'	i	yai	idi	i	yih	lo	
	伊 3	i	i	i	i	i	i		
	必 1	pi', s pi	pi	pi, bi,	pie	pi	pih	yl.	
	依 1	i	i	i	i	i	i	[i]	
	醫 1	i	i	i	i	i	i	[i]	
	揖 1	yi'	i	yai	idi	i	ih		
	已 1	i	i	i	i	i	i	[i]	
	倚 1	i	i	i, yu	i	i	i, yu		
う	日本文表		烏 wu' (ya')						
	伍 10	wu		ng		wu, ng	X	[u]	
	烏 9	u	u	u	u	u	X	[u]	
	五 3	wu	u	ng	m	ŋu	wu, ng	X	[u]
	若 1	jo'	zo	ja	dza	za	ziah	ΔE	[z]
	鶯 1	ngo, o. no	o	ng, ngo	ŋ	ŋu	ngou	πE	[ŋo]
え	日本文表		葉 平声 yeh ⁴ (shê ⁴)						
	額 2	ê, ngê	ŋe	nga	ŋa	ŋə	ngah	πY.	[ŋa?]
	葉 2	ye'	ie	ye	ie	e	yeh	l'lo	[ŋi]
	埃 1	sai, syai	ŋai	sa	e	e	ce		

お	日本文表	我 下平 : 窩 wo ³ (ê ³) : wo ¹						
	我 12	wo	o	ng	ŋ	ŋu	ngo	ㄣㄝ [ŋo]
	呵 4	ho, v. ha		ho			hou, v. ho	ㄣㄝ [ho]
	鵝 1	ngo, o, mo	o	ng, ngo	ŋ	ŋu	ngou	ㄣㄝ [ŋo]
	俄 1	ngo, o, mo	o	ng	ŋ	ŋu	ngou	ㄣㄝ [ŋo]
か	日本文表	開嘆切 客上平 k'ai ¹ · ka ¹ (ka ² , ka ³ , ka ⁴)						
	卡 37	°ka, cchia		°ka			k'a, dzah	
	下 ㄘ 3	p'ien, pien		bie			bieñ	
	嘆 13	v. cka, °ka						
	喀 1	v. °ka, °k'ê, °chia		k'a			k'ah	ㄣㄝ [k'a?]
	果 1	kwo	ko	ku	ku	ku	kou	ㄣㄝ [ku]
き	日本文表	基 牙音 chi ¹						
	基 11	chi	tɕi	ci, v. ke	tɕi	tɕi	ci	ㄣㄝ [tɕi]
	格 9	s kê	ke	ka	ka	kə	kah, v. gah	ㄣㄝ [k]
	擠 4	°chi	tsi	ctsi	tsi	tsi	ctsi	ㄣㄝ [tɕi]
	吉 3	schi	tɕie	ciai	tɕidi	tɕi	cih	ㄣㄝ [tɕ]
	起 2	ch'i	tɕ'i	c'i	tɕ'i	tɕ'i	c'i	ㄣㄝ [tɕ'i]
	喀 1	v. °ka, °k'ê, °chia		k'a			k'ah	ㄣㄝ [k'a?]
く	日本文表	姑 ku ¹						
	古 19	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ㄣㄝ [ku]
	苦 8	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u	k'u	ㄣㄝ [k'u]
	沽 2	cku, °ku	ku	°ku	ku	ku	ku	
	鼓 2	k'u	ku	ku	ku	ku	ku	ㄣㄝ [ku]
	骨 1	°ku, sku	ku	küë, cüë	kye	kue	kweh	ㄣㄝ [k'u]
	穀 1	°ku	ku	ku	ku	ko	koh	ㄣㄝ [k]

け	日本文表	客以 四川音 k'o ⁴ .i ³						
	格 3	ɛ k'ê	ke	ka	ka	kə	kah, v.gah	《Y. [k]
	客 1	k'ê ³	k'ê	k'a	k'a	k'a	k'ah, k'êh	《Y. [k]
	略 1	v. ³ k'a, k'ê, ch'ia		k'a			k'ah	《Y. [k'a?]
こ	日本文表	鍋 kuo ¹						
	可 11	k'o	k'o	k'o	/	k'u	k'ou	《E [k'o]
	果 5	kmo	ko	ku	ku	ku	kou	《X [ku]
	我 果 1	wo	o	ng	ŋ	ŋu	ngo	
	各 3	cko	ko	ko	ko	kə	koh	《E [k]
	葛 3	sko	ko	cüe	kye	kœ	kah, k'êh	
	戈 2	ko, kwo	ko	ku	ku	ku	kou	
	古 1	ku	ko	ku	ku	ku	ku	《X [ku]
さ	日本文表	撒 上声 sa ¹ (sa ³)						
	沙 10	sha	ša	so	so	so	so	《E [so]
	佐 1	³ tso, tso ³	tso	tsətsu	tsu	tsu	tsou	
	作 1	tso ³ , ɛtso	tso	tso	tso	tso	tsoh	《E [ts]
し	日本文表	細 hsi ⁴						
	西 25	hsi	si	si	s1	s1	si	T1 [Gi]
	喜 17	hsi	Gi	hsi	Gi	Gi	hsi	T1 [Gi]
	希 3	hsi	Gi	hsi	Gi	Gi	hsi	T1 [Gi]
	息 2	shsi	tsie	si	si	si	sih	T1. [C]
	曙 1	chsia	Gid	ha,	ha	ha	hah	
	所 1	so	su	so	su	su	so	ΔXE (suo)
	日 1	ji ³	ʒ1	zai, ne	zai	ze	jêh, nyih, v.mih	Δt. [Z]
	知 1	chi	tʃ1	tsz	ts1	ts1	chi	Π [ts]
	擠 1	³ chi	tsi	ctsi	tsi	tsi	ctsi	Π1 [tGi]

す	日本文表	四：司 SSŭ ⁴ : SSŭ ¹						
	司 12	SZ	S1	SZ	S1	S1	SZ	Δ [S]
	史 3	shī	sl	SZ	S1	S1	SZ	Δ [S]
	斯 2	SZ	S1	SZ	S1	S1	SZ	Δ [S]
	士 2	shī ²	S1	^s ZZ	z1	z1	^s ZZ	Δ ² [Z]
	圖 1	t'u	t'u	dü	du	du	du	h ^x [d'u]
	是 1	shī	sl	^s ZZ	zi	z1	ZZ	Δ ² [Z]
せ	絲 1	SZ	S1	SZ	S1	S1	SZ	Δ [S]
	日本文表	砂 山東音：舍 sui ⁴ : shê ⁴ (shê ³)						
	奢 2	shê	se	si	si	so	she, shō, so	
	邪 1	hsie	sie:	zi, i	zi	zia	zia	
	寫 1	hsie	sie	si	si	sia	sie, sia	TIY [Gid]
	協 1	ch ^s ie	Gie	ye	hie	hia	yah	
	塞 1	^s sai, sai, sê ²	se	se, se ²	se	sa	sah, se ²	
そ	舍 1	shê	se	si	si	so	shō, she, v. so	ΔE [so]
	日本文表	索 去声 SO ³ (SO ²)						
	所 7	so	su	so	su	su	so	ΔXE [suo]
	沙 1	sha	sa	so	so	so	so	ΔE [so]
	莎 1	so		so			sou	
た	索 1	^s so	so	so, sa	so	so	soh	
	日本文表	搭 t'a ³						
	他 14	t'a	t'o	t'o, v. t'oa	t'u	t'u	t'ou, v. t'a	ΔY [t'a]
	也 1	ye	ie	ya, a	i	ia	ye, ya	
	打 11	ta		tae, dae			tañg, tah, v. taan	h ^x [tañ]
	答 3	ta, sta	ta	tō, dō	tōe	ta	tah	h ^x [tā?]
た	食 1	ta, sta	ta	tō, dō	tōe	ta	tah	h ^x [tā?]

	塔	2	t'a'	t'a	t'a, t'o	t'a	t'a	t'ah	ㄊㄚ' [t'a']
	達	1	sta	td	da	da	da	dah	ㄊㄚ' [d'a']
	太	1	t'ai		t'a			t'e, t'a	ㄊㄚ' [t'a]
	踏	1	ta, ta', t'a, t'a'	t'a	da	/	/	dah	ㄊㄚ' [d'a]
ち	日本文表	基 京音 chi'							
	基	10	chi	tGi	ci, v. ke	tGi	tGi	ci	ㄒㄧ [tGi]
	擠	4	'chi	tsi	'tsi	tsi	tsi	'tsi	ㄒㄧ [tGi]
	吉	3	'chi	tGie	ciai	tGiai	tGi	cih	ㄒㄧ [tG]
	雞	2	chi	tGi	ci	tGi	tGi	ci	ㄒㄧ [tGi]
	己	2	chi	tGi	ci	tGi	tGi	ci	ㄒㄧ [tGi]
	知	1	chi	tʃɿ	tsz	tsɿ	tsɿ	chi	ㄒㄧ [ts]
	駿	1	chün, hsün		ciung			chüng	
	豈	1	ch'i	tG'i	c'i	tG'i	tG'i	c'i	ㄒㄧ [tG'i]
	奇	1	ch'i, chi	tG'i	dji, ci	/	tG'i	dji, ci	ㄒㄧ [dz'i]
つ	日本文表	瞞 tʃü ³							
	子	12	tsz	tsɿ	tsz	tsɿ	tsɿ	tsz	ㄒㄧ [ts]
	止	8	chi	tʃɿ	tsz	tsɿ	tsɿ	tsz	ㄒㄧ [ts]
	知	7	chi	tʃɿ	tsz	tsɿ	tsɿ	chi	ㄒㄧ [ts]
	之	1	chi	tGi	tsz	tsɿ	tsɿ	tsz	ㄒㄧ [ts]
	支	1	chi	tʃɿ	tsi	tsi	tsɿ	tsz	ㄒㄧ [ts]
て	日本文表	疊 四川音 tieh ²							
	迭	2	'tie	tie	die, die	di	dih,		
	特	2	t'ê'	t'e	de	de	də	dah	ㄊㄚ' [d'e]
	帖	1	t'ie, t'ie	t'ie	t'ie	t'ie	t'i	t'iah	ㄊㄚ' [t'e]
と	日本文表	多 京音 to' (to ²)							
	多	22	to	to	tu, du	tu	tu	tou	ㄊㄚ' [to]

	奪	6	s to	to	dō	dæ	dæ	dah	ㄉㄛˊ [dʰ]
	拖	3	c'to, s'to		t'o, t'u, t'a, t'oa			t'o, t'a, dou	ㄊㄛˊ [tʰo]
	脫	2	c'to, t'o	t'o	t'o, t'ai	t'æ	t'æ	t'ah, t'eng	ㄊㄛˊ [tʰo]
	妥	1	t'o	t'o	t'o, t'u	t'u	t'u	t'ou	ㄊㄛˊ [tʰo]
	朶	1	to	to	to, do	to	tu	tou	ㄊㄛˊ [tʰu]
な	日本文表	拿	四川音此字音尾略帶然字音 nd ²						
	拉	22	la	la	la	/	la	lahs, la	ㄌㄚˊ [la]
	納	4	na ²	la	nō	nae	ne	nah	ㄋㄚˊ [n]
	那	1	cna, na ² , no	lo	cna, s'nu	/	/	na, nou	ㄋㄚˊ [na]
に	日本文表	你	上平声舌音 ni ³						
	泥	4	sni, ni ²	ni	sngi, sngi	ni	ni	ngi, v. na-nyi	ㄋㄧˊ [ni]
	禰	4	/		ngi, mi ²		/		
	里	3	li	li	li	li	li	li	ㄌㄧˊ [li]
	尼	2	cni, s'ni		sngi			cni, s'nyi	ㄋㄧˊ [ni]
	宜	2	i	i	n, i	ni	ni	ngi, i	ㄋㄧˊ [ni]
	你	2	ni	ni	ngi	ni	ni	ngi, ng	ㄋㄧˊ [ni]
	紐	1	niz		ngiau			ngiu	
ぬ	日本文表	路	短音略近洛音 lu ⁴						
	魯	5	lu	lu	lu, lo	lu	lu	lu	
ね	日本文表	内耶	nei ⁴ (na ⁴) · yeh ¹ (yeh ²)						
	勒	21	clei, s'le, lē ²	le	le	le	le	lah	
	乃	1	nai	lai	na	ne	ne	ne	
の	日本文表	嚢	四川音 no ⁴						
	獐	12	kno		ku			kou	
	狸	1	li	li	li	li	li	li	
	落	6	lo ² , lau ² , v. la ²	lo	lo, v. la ²	lo	lo	loh	ㄌㄛˊ [l]

	裸	3	^c lo	lo	lu, lo, lū	lu	lu	lou	
	挪	1	no	lo	no, na, na	/	/	nou	
	那	1	^c na, na ² , no	lo	^c na, snu	/	/	na, nou	3Y [na]
	奢	1	shê	se	si	si	so	she, shō, so	
は	日本文表	哈 読若大笑在句末読聲 ha' (ha ³ , k'a', sha ⁴)							
	哈	24	cha, ^c ha		ha,			hah, kah, v. ha, ga	7Y [ha]
	海	1	hai, v. ha	xai	he	he	he	he	7# [he]
ひ	日本文表	西 hsi'							
	西	8	hsi	si	si	sl	sl	si	T1 [Gi]
	喜	7	hsi	Gi	hsi	Gi	Gi	hsi	T1 [Gi]
	息	1	^s hsi	tsie	si	si	si	sih	T1 ^o [G]
	希	1	hsi	Gi	hsi	Gi	Gi	hsi	T1 [Gi]
ふ	日本文表	夫 fu' (fu ²)							
	輔	6	^c fu		vu ²			vu ²	
	父	6	fu	fu	vu, vū, wu, fu	v#	vu	vu, fu	7X [vu]
	夫	1	fu	fu	hu, fu, vu	f#	fu	fu, vu	EX [fu]
へ	日本文表	黒 京音 hei' (ho ²)							
	黒	2	^c hei, ^o hei, hê ²	xe	he	he	hə	hah	7# [h]
	赫	1	hsia ² , hê ²	xe	ha	ha	hə	hah	
ほ	日本文表	火 上声 京音 huo ³							
	火	10	hwo, ho	xo	fu	hu	hu	hou	7X [hu]
ま	日本文表	麻 ma ²							
	馬	37	ma	md	mo	mo	mo	mo	7Y [ma]
	媽	3	(and gene- rally) v. ^c ma		mo			mo	7Y [ma]
	麻	1	md	md	mo	mo	mo	mo	7Z [mo]
み	日本文表	米 去声 mi ³							

	米	43	mi	mi	mi	mi	mi	mi	mi	Π [mi]
	呢	2	ɛni, ɛni		ɛngi			ɛni, ɛnyi		
	未	1	wei	ue	vi	mi	vi	vi, mi		
	密	1	mi ²	mi	mi, miōe	mie	mi	mih	Π. [m]	
	衣	1	i	i	i	i	i	i		
む	日本文表	母 去声 mu ³								
	拇	9	mu	mu	/	mu	mu	v. mēh		
	木	2	mu ²	mu	mu	mu	mo	moh	Π [m]	
	母	2	mu	mu	m	mu	mu	mōū, mo, m	ΠX [mu]	
	姆	1	mu	mu	ɛin			mōū ² , m	ΠX [mu]	
	抹	1	ɛma, ɛmo, mo ²	mo	mai _s			mah _s	Π [m]	
	陸	1	mu ²		m, mu			moh		
め	日本文表	妹: 墨 mei ⁴ : mo ⁴								
	每	5	mei	me	mai			mei	Π# [me]	
	麥	5	mai ² , mē ²	me	ma	ma	mə	mah	ΠY. [mā?]	
	墨	4	mē ²	me	mai	mai	mə	moh	Π [m]	
	美	1	mei	me	mi	mi	me	mei	Π# [me]	
	妹	1	mei	me	mai			mei	Π# [me]	
	米	1	mi	mi	mi	mi	mi	mi	Π [mi]	
	眼	1	yen	ien	nga	ŋa	ŋe	yeñ, ngañ	ΠΠ [ŋe]	
も	日本文表	磨 mo ² (mo ⁴)								
	抹	20	ɛma, ɛmo, mo ²	mo	mai _s			mah _s	Π [m]	
	莫	4	mo ²	mo	mo	mo	mo	moh	Π [m]	
	摩	2	ɛmo, ɛmo, v. ɛma	mo	ɛm, ɛmu, ɛmo	mu	mu	mou, v. moh	Π [mo]	
や	日本文表	牙 ya ²								
	鴉	11	ya	ia	ɛyōe, ɛya	o	o	yūo, o	ΠY [id]	

	壓	6	ya	ia	o	o	o	o	ly [ia]
	壓	2	ɛya	ia	a	a	a	ah	Y. [aʔ]
	鴨	2	ɛya	ia	a	a	a	ah, v. aañ	Y. [aʔ]
	驚	1	chiu		dziu, ziu; v. ziu _s			dziu, ziu	
ゆ	日本文表	由 上声 yu ²							
	有	6	you, yu	iu	yau	idu	iə	yiū	l'x [hiəu]
	油	2	yu, you	iu	yau	idu	iə	yu	l'x [hiəu]
	由	1	yu, you	iu	yau	iau	iə	yu	l'x [hiəu]
よ	日本文表	約 四川音 yüeh' (yao')							
	約	10	ɛyo, ɛyau, ɛyüe	io	ya	ia	ia	yah	ly [ia]
ら	日本文表	人而 人読上平声 jên ² . êrh ²							
	拉	21	ɛla	la	ɛla	/	la	lahs, ɛla	ly [la]
	納	1	na ²	la	nō	noe	ne	nah	3ɛ [n]
	乃	1	nai	lai	na	ne	ne	ne	
	抱	1	pau ²	p'au	^s bōe	be	bɔ	boa	5ɛ [bɔə]
り	日本文表	利 上声 li ⁴							
	里	18	li	li	li	li	li	li	ly [li]
	力	2	li ²	lie	li	li	li	lih	ly. [l]
	立	1	li ²	li	li	li	li	lih	ly. [l]
	李	1	li	li	li	li	li	li	ly [li]
る	日本文表	路 長音 lu ⁴							
	魯	9	lu	lu	lu, lo	lu	lu	lu	
	陸	2	liu ² , lu ²	lu	lu	lu	lo	loh	3ɛ [l]
れ	日本文表	内 京音 nei ⁴ (nd ⁴)							
	勒	7	ɛlei, ɛlē, lē ²	le	le	le	lə	lah	
ろ	日本文表	諾 京音 no ⁴							

	落	6	lo ² , lau ² , v. la ²	lo	lo, v. la ²	lo	lo	loh	ㄌㄛ [l]
	獐	3	kno		ku			kou	
	樂	2	lo ² , yo ² , yüe ² , ya ²	lo	lo, ngo, ngo ²	lo	lo	loh, yüoh, ngo ²	ㄌㄛ [l]
	那	2	na, na ² , no	lo	na, nu	/	/	na, nou	ㄋㄚ [na]
	羅	1	lo	lo	lo, lu	lu	lu	lou	
	拉	1	cla	la	cla	/	la	lahs, cla	ㄌㄚ [la]
わ	日本文表	窪 wa ¹							
	瓦	10	wa	ua	ngo	ŋo	uo	ngo	ㄨㄚ [ŋo]
	洼	4	wa		wo			wo, v. waañ	
	機	1	wa ²	ua	mo			mah	ㄇㄚ [ma?]
ゐ	日本文表	意：烏以 i ⁴ (i ¹): wu ¹ (ya ¹) · i ³							
ゑ	日本文表	唯 上声 四川音：維 wei ² (wei ⁴ , wei ³): wei ³							
を	日本文表	鵜我：我 ê ² · wo ³ (ê ³): wo ³ (ê ³)							
ん	日本文表	詭若南人語你我之你							
	硬	1	ying		ngae	ŋE	ŋaŋ	ngêng, ngañg	
	本	1	pên	pen	pang	paŋ	pəŋ	pêng	ㄆㄣ [pen]
いん	印	1	yin	in	yang	iaŋ	iaŋ	ying	ㄧㄣ [ien]
おう	窩	1	wo		u			ou, v. k'ou	ㄛ [o]
おお	呵	1	ho, v. ha		ho				ㄏㄛ [ho]
かい	該	1	kai	kai	ke	ke	ke	ke	ㄎㄟ [ke]
がい	藺	2							
きゃ	恰	1							ㄎㄧㄚ [tɕiɛ]
きん	金	1		tsin					ㄎㄧㄣ [tɕien]
こう	戈	3		ko		ku	ku		
こお	果	1	kno	ko	ku	ku	ku	kou	ㄎㄛ [ku]
こん	工	1		kon		kun	kon		ㄎㄨㄥ [kɯŋ]

さく	覺	1		tɕio		ko	tɕia		
さん	珊	1							
さう	若	1	joʰ	ʒo	ja	dʒa	za	ziah	ㄗㄟ [z]
しう	朽	1							
	休	1		giu		gidu	giə		ㄊㄟ [giəu]
しゃ	薩	1							
	蝦	1							
しゅ	叔	2		ʃu					ㄕㄟ [ʃ]
	修	1		siu					ㄊㄟ [giəu]
	殊	1		ʃu		zy	dzy		
しょう	學	2		Gio		ho	hia		ㄏㄟ [hɕyo]
	所	1	so	su	so	su	su	so	ㄕㄟ [suo]
じう	紐	1	niu		ngiau			ngiu	
じん	謹	1							ㄐㄟ [tɕen]
せん	先	1		sien		sie	sie		ㄊㄟ [ɕiɛ]
	仙	1		sien		sie	sie		ㄊㄟ [ɕiɛ]
そう	說	1	ɕshwo, yüe, shui	ʃo	ʃue, yüe, sü	ɕye	sœ	shäh, yüeh, sei	ㄕㄟ [ʃ]
ちょう	作	1	tsoʰ, tso	tso	tso	tso	tso	tsoh	
とう	睭	1	to		to, do			tou	ㄊㄟ [to]
どう	睭	1	to		to, do			tou	ㄊㄟ [to]
ねん	年	2		nien		nie	nie		ㄋㄟ [niɛ]
のう	獮	1	kwo		ku			kou	
はん	罕	1	han	xan	hüe			heĩ	ㄏㄟ [hẽ]
ひゃ	瞎	1	ɕhsia	Gia	ha,	ha	ha	hah	
ほお	火	1	hwo, ho	xo	fu	hu	hu	hou	ㄏㄟ [hu]
まん	馬	1	ma	ma	mo	mo	mo	mo	ㄇㄟ [ma]

みゃ	眇	1	miau		miöe		mioa	
みやう	眇	2	miau		miöe		mioa	
めん	綿	1	mien	mien	mie	mie	mie	mieñ
よう	鑿 與	1		tgy				
りょう	掠	1	liäu, lüö, lüe	lio	liöe		liah	
りん	領	1	ling	lin	ling	liŋ	liŋ	カレ [lien]
ろっ	六	1	liu, lu	lu	lu		loh	ルロ [l]
をっ	窩	1	wo		u		ou, v. k'ou	
ば	日本文表	怕 p'a ⁴						
び	日本文表	比 pi ³ (pi ⁴ , p'i ² , p'i ¹)						
	比	1	pi	pi	pi, bi	pi	pi	pi, bi [pi]
ぶ	日本文表	布 pu ⁴						
	補	1	pu	pu	pu, bu, pē	ptt	pu	pu
べ	日本文表	背 pei ¹ (pei ⁴)						
ぼ	日本文表	波 po ¹ (p'o ¹)						
が	日本文表	安阿 an ¹ · ê ¹ (a ⁴ , a ¹ , a ³)						
	嘎	9						
	阿	1	o, a		o, a, u		ou, a, v. ah,	ヤ [a?]
	カ	1	'ka, ch'ia		'k'a		k'a, dzah	
	下 カ	1	p'ien, pien		bie		bieñ	
ぎ	日本文表	額以 四川音: 額 ê ² · i ³ : ê ²						
	額	4	ê, ngê	ŋe	nga	ŋa	ŋa	ngah πY. [ŋa?]
	格	3	ε kê	ke	ka	ka	kə	kah, v. gah 《Y. [ka?]
	襪	2			ngi, mi ²			
	擠	1			'chi	tsi	tsi	tsi u [tɕi]
	一	1	'yi, syi, yi	i	yai	iai	i	yih i.

	你	1	ni	ni	ngi	ni	ni	ngi, ng	ㄋㄧ [ni]
ㄍ	日本文表		鰐我 ou ¹ . wo ³ (ê ³)						
	古	3	ku	ku	ku	ku	ku	ku	ㄍ [ku]
	沽	1	ku, ku	ku	ku	ku	ku	ku	
ㄎ	日本文表		宜額 四川音 i ² . ê ²						
	額	2	ê, ngê	ge	nga	ga	ga	ngah	ㄎ [ŋa?]
	格	1	ε kê	ke	ka	ka	kə	kah, v. qah	ㄎ [ka?]
ㄌ	日本文表		鰐 意近惡去聲 ê ⁴						
	可	3	k'o	k'o	k'o	/	k'u	k'ou	ㄌ [k'o]
	我	3	wo	o	ng	ŋ	ŋu	ngo	ㄌ [ŋo]
	葛	2	sko	ko	cüe	kye	kæ	kah, kēh	
	果	2	kwo	ko	ku	ku	ku	kou	ㄌ [ku]
	各	1	cko	ko	ko	ko	kɔ	koh	ㄌ [k]
	鰐	1	ngo, o.wo	o	ng, ngo	ŋ	ŋu	ngou	ㄌ [ŋo]
ㄗ	日本文表		日阿 阿上声京音 jih ⁴ . ê ¹ (a ⁴ . a ¹ . a ³)						
	惹	1	jê	ze	zi, zi	zi	/	je, zo	
ㄗ	日本文表		日亦 四川音 jih ⁴ . i ⁴						
	基	3	chi	tgi	ci, v. ke	tgi	tgi	ci	ㄗ [tgi]
	吉	2	schi	tgie	ciai	tgid	tgi	cih	ㄗ [tgi]
	井	1	ching	tsin	tsing			tsing	ㄗ [tgi]
	擠	1	chi	tsi	tsi	tsi	tsi	tsi	ㄗ [tgi]
ㄗ	日本文表		日師 四川音 jih ⁴ . shih ¹						
	知	2	chi	tʃl	tsz	tsl	tsl	chi	ㄗ [ts]
	司	1	sz	sl	sz	sl	sl	sz	ㄗ [s]
	直	1	schi, chi	tʃl	dzi	dzi	dza	dzih	ㄗ [z]
	止	1	chi	tʃl	tsz	tsl	tsl	tsz	ㄗ [ts]

ぜ	日本文表		日葉 四川音 jih ⁴ ·yeh ⁴ (shê ⁴)						
	熱	2	jê ²	ze	ngie	nie	ze	jêh, ngih	ㄓㄠ [ʒ]
	惹	2	jê	ze	zi, zi,	zi		je, zo	
	舍	1	shê	se	si	si	so	shô, she, v. so	ㄕㄞ [ʃo]
ぞ	日本文表		若 四川音 ydo ⁴ (jo ⁴ , jê ³)						
	左	1	ts ^o , tso ^o	ts ^o	ts ^o , tsu	tsu	tsu	tsou	ㄗㄞ [tso]
	曾	1	ts'êng, tsêng	ts'en	dzang tsang	dzang	dzang	dzêng, v. dzing	
だ	日本文表		亥 上一字即借伊呂波中云字音 hai ⁴						
	打	3	ta		tae, dae			tañg, tah, v. taan	ㄉㄤ [taŋ]
	妥	1	t'ô	t'ô	t'ô, t'u	t'u	t'u	t'ou	ㄉㄠ [t'o]
	乃	1	nai	lai	na	ne	ne	ne	
	帶	1	tai	tai	ta, da	td	td	te, ta	ㄉㄞ [td]
ぢ	日本文表		宜基 i ² . chi ¹						
	吉	2	schi	tgie	ciai	tçiai	tgi	cih	ㄐㄧ [tç]
	擠	2	'chi	tsi	tsi	tsi	tsi	tsi	ㄐㄧ [tç]
	言	1		ien	ye	nie	ie	yeñ	ㄐㄧ [n]
	及	1	schi	tgie	dçiai	dçiai	dçi	djih	ㄐㄧ [dç]
づ	日本文表		日師 四川音 jih ⁴ ·shih ¹						
	子	3	tsz	tsl	tsz	tsl	tsl	tsz	ㄗ [ts]
	止	2	chî	tɕl	tsz	tsl	tsl	tsz	ㄗ [ts]
	雞	1	chi	tgi	ci	tgi	tgi	ci	ㄐㄧ [tç]
で	日本文表		劣 上声四川音 lieh ⁴						
	特	2	t'ê ²	t'e	de	de	də	dah	ㄉㄞ [d]
	勒	2	lei, lê, lê ²	le	le	le	lə	lah	
	得	1	stê, tei	te	te, de,	te	tə	tah	ㄉㄞ [t]
	弟	1	ti	ti	di, di ²	di	di	di	ㄉㄧ [d'i]

	迭	1	ɛ tie	tie	die, die	di	dih,	
	的	1	ɛ ti	tie	ti, di,	ti	ti	tih, v. ti
ど	日本文表		脱 t'o ¹ (t'o ³)					
	多	4	to	to	tu, du	tu	tu	tou
	躲	3	to		to, do			tou
	奪	3	s to	to	dö	dæ	dæ	dah
	朶	1	to	to	to, do	to	tu	tou
ば	日本文表		抜 断音 pa ²					
	巴	6	pa	pä	po	po	po	po, v. pouñ
	拔	3	s pa	pä	pwo, bwo	bo	ba	bah
	拾	1	s shi		zai			shêh
	八	1	ɛ pa, s pa	pä	po, bo	po	pä	pah
	把	1	ɛ pa, pa ²	pä	po	po	po	po
	镑	1	p ² ang		boa			boñg
び	日本文表		迷比 mi ² . pi ³					
	畢	3	ɛ pi	pi	pi, bie	pie	pi	pih
	必	2	pi ² , s pi	pi	pi, bi,	pie	pi	pih
	微	1	wei, s wei	ue	vi	mi	vi	vi
	及	1	s chi	tgie	djai	dai	dzi	djih
	比	1	pi	pi	pi, bi	pi	pi	pi, bi
ぶ	日本文表		母 上平声 mu ³					
	補	5	pu	pu	pu, bu, pōu	pt	pu	pu
	布	1	pu	pu	pu, bu	pt	pu	pu
べ	日本文表		別 pieh ²					
	比	1	pi	pi	pi, bi	pi	pi	pi, bi
	追	1	pi ² , p'ai	pe	pa	pa	pə	pah

ほ	日本文表 博 po ²								
	婆	3	p'o	p'o	bu	bu	bu	bou, v. bouñ	ḡp [b'o]
	薩	1	po ² , °po	po	pu, bu	pu	pu	pou ²	
	母	1	mu	mu	m	mu	mu	mou, mo, m	ḡx [mu]
	火	1	hwo, ho	xo	fu	hu	hu	hou	ḡx [hu]

四 考 察

本稿「三」の表の、音注漢字及びその音価から、当時の日本語の音声について考えるわけであるが、先ず、「日本文表」の音注漢字と比較してみると、「語若」で導かれる「因」の部分の日本語の音注漢字と、「日本文表」の音注漢字が、必ずしも一致してはいないことに気づく。「日本文表」と「因」の音注漢字とが、どの程度一致しているかを数えてみると、次表のようになってゐる。

	「因」の部分でも用いられているもの 「日本文表」と同じ漢字で	
	「因」の部分での音注漢字	
さ	12	0
し	52	0
す	22	0 12
せ	7	0 1
そ	10	1
た	35	2
ち	25	10
つ	29	0
て	5	0
と	35	22
な	27	0
に	18	2
ぬ	5	0
ね	22	0 (反切)
の	25	0
は	25	24

あ	27	27
い	58	3
う	24	9
え	5	2
お	18	12 0
か	55	0 (反切)
き	31	11
く	33	0
け	5	0 (反切)
こ	26	0

び	1	1
ぶ	1	0
べ	0	0
ぼ	0	0
計	1102	229

		0
ん	² (反切)	⁰ (説明文)
が	12	⁰ (反切)
ぎ	12	⁰ (反切) 4
ぐ	4	⁰ (反切)
げ	3	⁰ (反切)
ご	12	0
ぎ	1	⁰ (反切)
じ	7	⁰ (反切)
ず	5	⁰ (反切)
ぜ	5	⁰ (反切)
ぞ	2	⁰ (反切)
だ	6	0
ぢ	6	⁰ (反切)
づ	6	⁰ (反切)
で	8	0
ど	11	0
ば	13	3
び	8	⁰ (反切)
ぶ	6	0
べ	2	0
ぼ	6	0
ば	0	0

ひ	17	8
ふ	13	1
へ	3	2
ほ	10	10
ま	41	1
み	48	43
む	16	2
め	18	1 4
も	26	0
や	22	0
ゆ	9	1
よ	10	10
ら	24	⁰ (反切)
り	22	0
る	11	0
れ	7	0
ろ	15	0
わ	15	0
ゐ	0	0 0 (反切)
ゑ	0	0 0
を	0	0 (反切)

図の音注漢字が、「日本文表」の音注漢字と全く一致しているものは、僅かに、「あ、ほ、よ、び」であり、一部だけ一致しているものは、「い、う、え、お、き、す、せ、そ、た、ち、と、に、は、ひ、ふ、へ、ま、み、む、め、ゆ、ぎ、ぼ」となっており、全く一致していないものは、「か、く、け、こ、さ、し、つ、て、な、ぬ、ね、の、も、や、ら、り、る、れ、ろ、わ、ん、が、ぐ、げ、ご、ざ、じ、ず、ぜ、ぞ、だ、ぢ、づ、で、ど、び、ぶ、べ、ぼ」のように、かなり多いことがわかる。特に、カ行、ナ行、ラ行、ガ行、ザ行、ダ行に集中していることは注目され、後で、図の部分の音注漢字の性格を考える上で、一つの手懸かりになる。ガ行、ザ行、ダ行という、濁音の音節につい

ては、「日本文表」は、反切（音連統によるものも考えられる）によって音注しているが、ㄨの部分ではそれによらず、日本語一音節を、漢字一つによって音注したもののばかりであるという違いがある。このことは、「日本文表」が、日本語一音節ごとの発音を正確に表わそうと努力しているのに対し、ㄨの部分では、恐らく、実際の会話に於ける日本語を写そうとした為ではないかと考えられるが、濁音以外の、カ行、ナ行、ラ行音の場合、中でもラ行音では、「日本文表」の漢字は一つも用いられていないことから、これらのㄨの部分は、「日本文表」とは全く無関係に、音注漢字を施したとしか思われない。ㄨの部分全体について言えば、「日本文表」の音訳漢字を基に、これらを用いて音注したのではないかということが、自然と想起されるのではあるが、ㄨの部分の二一〇二個の音注漢字のうち、「日本文表」と同一の漢字は二二九個、割合にして約二割（ $229 \div 1102 \times 100 \approx 20.8\%$ ）しか用いられていないことを考えると、こういった可能性は、極めて少ないと言えるのではないだろうか。

次に、ㄨの部分の日本語の音声について考察する。

「あ」の音注漢字は「阿」のみで、北京、温州、寧波、浙江方言共に「a」があるので問題ない。「い」は、殆どが各方言音共に「i」であるものによって音注されているので問題ない。「う」は、温州、上海、寧波方言では、「伍、五、鷺」は「u」を持つので、北京、四川

音による方がよく理解できる。「え」については、「額」は、北京以外はすべて「ng」を持つので、北京音の方がよくわかり、「埃」は、「e」の音が多い呉方言による方がよくわかる。「葉」は、どの方言でも大差はないが、「87 家伊葉」¹²⁵ 角 輔葉¹²⁵の二例であるから、共に語中の例で、特に「87」は現代語でも「ie」のように聞こえるので、その為に「葉」を用いたのかも知れない。「お」に当てられた「我」は、北京では「wo」であるが、四川では「o」であることから、「お」は「wo」かよくわからない。「鵝、俄」で音注されたものは、北京、四川音によると「o」であると思われるが、「阿」¹²⁵も用いられているので、「wo」のような発音もあったのかも知れない。

「か」の音注漢字は、方言音のよくわからないものが多いが、「ka」が多いので問題ない。「き」には、「cc」である漢字が多く用いられている。「日本文表」では「牙音」注記があるが、ここでも恐らく同様で、日本語の「ki」を写したものとと思われるが、当時の中国語には「i」の発音がなかった為で、必ずしも「日本文表」を見たという証拠にはならないのではないかと思う。「く」は、殆どが各方言音共に「k」である漢字で音注されているので、問題ない。「け」は、四川音によると「ke」である。「こ」は、どの方言音でも理解できるが、四川音に「ko」であるものが多い。

「さ」は、「sa」である漢字では音注されていないが、理由はよくわからない。「し」は、各方言音共に「sh」であるものが多く、日本

語の[i]を表わしていると考えられる。「す」は[su]である漢字では音注されていないので、平唇の[su]を表わしているようにも見えるが、室町時代の中国資料でも、「書史会要」では「疏」[su]、「日本国考略」では「宿」[su]で音注されているが、「日本館訳語」以後は、「司、四」等、「游歴日本図経」と同じ発音の漢字が多く用いられているので、平唇の[su]と考えるには、時代が遡りすぎるように思われるので、円唇か平唇かまでは区別して表わしていないと、一応考えておく。「せ」は、北京、四川音によると、[sɛ]であるものが殆どで、日本語の[sɛ]を表わしているのだろう。「塞」は、四川音によると[sɛ]である。「そ」は、①の温州方言では[sɔ]だが、他方言によっても理解できる。

「た」は、北京音によると[tɕ]であるものが多い。「ち」は、「き」の音注漢字と同じものが多く、各方言音共に[çɿ]が多いので、日本語の[tɕ]を表わしていると考えられる。「つ」は、呉方言の方が近くに思われるが、[tsu]である漢字では音注されていないし、他方言によっても理解できる。「て」は、北京、四川音では[tɛ]であるから、日本語の[tɛ]を表わしていると思われる。「と」は、北京、四川音によると[tɔ]である。

「な」は、「拉」[a]が殆どで、北京語ではn-とl-を区別するが、西南方言（四川、雲南、貴州の三省、湖北の大部分の地区、河南西南部、湖南西北部、および広西北部に分布する）のうち、雲南語を除いて、「多くの地方で、n-とl-を区別しない。」^{蘭と}「南

が同音である。成都、漢口など。^{（廣伯慧著、鍾國祥訳「現代漢語方言」）}「光生韻」一二三ページ）ということであるから、本書の音注漢字がすべてそうであることにはならないが、四川方言によっている可能性が大きいことがわかる。「に」は、殆どが[nɿ]である漢字によっているが、「里」[li]が三例ある。「ぬ」はすべて「魯」[lu]である。「ね」も一例を除いてすべて「勒」[le]である。「の」も[lo]である漢字が多い。このように、ナ行音は、[ɿ]である漢字が多いが、四川音の影響と思われる、日本語の[na] [ne] [no]を表わしていると考えてよいと思う。

「は」は[ha]で、問題ない。「ひ」の音注漢字は、すべて「し」に用いられているものであるが、北京語には[hi]がない（他方言はどうかよくわからない）からで、必ずしも、東京方言で、「ひ」が「し」のように発音されることを反映したものではない。「ふ」は、北京、四川音では[fu]である漢字で音注されており、日本語の[fu]を表わしていると思う。「へ」は、北京音でも理解できるが、四川音では[xe]である。「ほ」は、北京音にも[ho]があるようだが、四川音では[xo]となっている。

「ま」は、北京、四川音では[ma]である。「み」は、各方言音共に「米」が、その殆どを占めている。「末」は、②の畚の温州音、及び寧波音には[m]がある。「む」は、温州、上海音でも[m]が多いが、北京、四川音では殆ど[mu]である。「め」は、北京音でも理解できるが、四川音によると[me]であるものが殆どであることが注目される。「も」は、北京、四川音によると[mo]である。

「や」は、北京、四川音によると、日本語の〔ja〕を表わしていることがわかる。「ゆ」は、北京、四川、寧波音によると、日本語の〔ju〕を表わしていることがわかる。「よ」は、北京、四川音によると、日本語の〔jo〕を表わしていることがわかる。

「ら」は、〔a〕である漢字が殆どで、日本語の〔ra〕を表わしていると思われるが、「納、乃」は、四川音では〔-〕であることが注目される。「り」は、各方言音共〔i〕である漢字が殆どで、日本語の〔ri〕を表わしていると思う。「る」は、〔u〕である漢字が殆どで、日本語の〔ru〕を表わしていると考えられる。「れ」は、殆どの方言で〔le〕であり、日本語の〔re〕を表わすのに妥当である。「ろ」は、各方言音共〔o〕である漢字が多く、日本語の〔ro〕を表わしていると考えられるが、「那」も四川音では〔o〕である。

「わ」は、北京、四川音によると、日本語の〔wa〕を表わしていると思われる。

「ん」の音注漢字、「硬、本」は、「216 腎 井硬」、「344 冊 多擲火本」の二例で、「硬」、「本」だけで〔n〕を表わしている

とは考えにくく、反切によって音注しているように見える。又、「344」は、意味にも引かれたものの、意味を考慮したもののようなのである。

「び」は〔p〕で問題ない。「ぶ」も〔p〕で問題ない。

「が」の音注漢字の方言音はよくわからないが、「嘆」は無気音字であるから、北京音によっても、〔ga〕を表わしていると考え

ことができる。「ぎ」の音注漢字のうち、「額」は「え」にも当

てられていた。北京音にも〔ga〕があるようだし、四川、温州、上海、寧波、浙江方言でも〔gi〕ではないが、〔gi〕を声母にもつので、ガ行子音を表わそうとしていることがわかる。「ぐ」は、有気音字が用いら

れていないことから、日本語の〔gu〕を表わそうとしたのであろう。

「げ」の音注漢字「額」は、北京、四川方言によると〔ge〕のような日本語音が考えられるが、「304 桐 木履 額隨」、「345 簪 額帶」のように語頭の例なので、〔ge〕であろうと思われる。「ご」

の音注漢字「我」は、「お」にも当てられていたが、寧波、浙江では温州、上海でも声母が〔g-〕の漢字が用いられていることから、〔go〕に近い日本語音が想像されるが、「212 五臟 我若」、「257 閻主 人在家否 我修謹瓦伍基勒士卡」、「400 五色 我希吉」のように語

頭の場合であるので、〔go〕だと思われる。又、「可」は、各方言音共有気音字であるにもかかわらず、三例用いられているのは、よくわからない。「驚」も、北京、温州、浙江方言によると〔go〕である。寧波方言でも理解できる。語中のガ行音の用例を見ると、その上接音節に当てられた音注漢字で、「274 珊瑚 珊驚」は当然として、

それ以外で、「〔n〕韻尾をもつものは一つも当てられていない。ガ行音の音注漢字には、吳方言では〔ng-〕を声母にもつものが多かったが、語頭でも用いられており、ガ行鼻音については、もしかすると、本書の写している日本語になかったのかも知れないが、〔g〕と〔ng〕を区別して表わそうとしているようには見えない。

「ぎ」に当てられた「惹」はgaではないが、各方言共、声母がgであるので、ザ行子音を表わそうとしているのがわかる。

「じ」には、「き、ち」に当てられた漢字が多く、各方言音共にtsiが多いので、日本語のiを表わそうとしていると考えられる。

「ず」の音注漢字は、どの方言音にもzuはないが、日本語のzuを表わそうとしたのだろう。「直」は、呉方言では声母がdzである。

「ぜ」は、北京、四川音ではzeが多く、日本語のzeを表わしているようである。上海では「熱」はze、寧波では「惹」はjeである。「ぞ」の音注漢字「左」は、各方言音共tsを声母にもち、日本語のzを表わそうとしていると思われる。「曾」は、北京、四川音によると有気音だが、温州、上海、寧波では声母がdzであるから、日本語のzは、呉方言の方が表わしやすい。

「だ」の音注漢字のうち、「打」は、北京音によっていたとしても、日本語のdaを表わそうとしていたと考えることができる。

温州では、daはないが、dを声母にもつ発音がある。「妥」は、

各方言音共に有気音であり、用いられた理由はよくわからない。

「ち」、「づ」は、「じ」、「ず」と同じ音注漢字が用いられており、問題ない。「で」の音注漢字のうち、北京、四川音で有気音である「特」は、温州ではdeである。又、上海、寧波、浙江方言でも

声母にdをもつ。「ど」は、北京、四川音によってもわかるが、

①の書は温州方言によると、doであるものが多い。

「ば」は、北京、四川方言によるとpaであるものが多く、日本

語のbaを表わそうとしていると考えられる。呉方言では声母がbであるものが多く、「拔」は、上海ではbaである。「び」は、どの方言によっても理解できるが、温州方言には、濁音のbieがある。「ぶ」も、どの方言によっても理解できるが、温州方言にはbuがある。「べ」の音注漢字「比」には、各方言音共にbeはないが、温州、寧波方言では、声母がbである。「追」は、北京音では有気音であり、又、各方言音共濁音はないので、四川音が一番beに近い。「ぼ」の有気音字のうち「婆」は、北京、四川音では有気音であるから、呉方言による方がよくわかる。

以上のように、音注漢字について調べた結果、清音は、北京、四川音、濁音も、北京、四川音でもわかるが、呉方言による方がよく理解できる。清音の方で、北京音と四川音では、あまり大きな差はないが、ナ行音にnを声母にもつ漢字が多く用いられ、ラ行音にl（四川音ではl）である漢字が用いられているように、lとnとが混同していること、又、北京音によっても理解できるが、「へ」、「め」等、四川音による方がよく理解できるなど、四川方言の影響が認められる。だからといって、著者は、四川音によって音注しようとしたということにはならない。四川音の方が表わしやすい場合にそうしたのか、著者については詳しくはわからないが、もしかすると、四川音を母語としていたために、四川音が混じったのかも知れない。「日本文表」での方言注記でも、

四川音が多く見られたが、このように、「語若」で導かれる因の部分でも四川音の影響があるという共通点をもちながら、なぜ因の部分では、「日本文表」での音注漢字を中心に用いて音注し、実際の会話内で、種々の音声で実現される場合に、他の音注漢字で補うという形をとっていないのか、私には大変不思議に思われる。例えば、「く」の場合を例にとると、「日本文表」では「姑」であるから、因の部分でもこの漢字を用いて音注し、それで表わしきれない場合、他の音に聞こえる場合に、他の音注漢字を用いればよいと思われるのに、因では「姑」は一例も用いられていない。また、「姑」と同じ発音である「古」、「鼓」等をあてている。「日本文表」の作者と、因の部分で音注した作者が、別人なのかも知れない。それとも、アクセント等の、別の問題が絡んでいるのかも知れない。又、「日本文表」では、「ゐ、ゑ、を」を「い、え、お」と区別して音注しており、「日本文表」は、もっと古い時代にできていたということも考えられる。しかし、「日本文表」では、「じ」と「ぢ」は別の音注だが、「ず」と「づ」は同じ音注になっている。因の部分では、四つ仮名の区別はないので問題はないが、「日本文表」では、「い、え、お」と「ゐ、ゑ、を」を区別するならば、四つ仮名を区別していてもよいと思われるのだが、問題のある所である。

五 結 び

「方言」の日本語について調べたところ、その音価は、現代東京語と同じようであるが、ガ行鼻音は、区別して表わそうとはされていなかった。又、「方言」の音注漢字と「日本文表」の音注漢字とは、一致するものが約二割しかなく、二者の関係はあまり認められそうにないということがわかった。

(注1) 『纂輯 日本譯語』

（京都大学文学部国語学研究室）

の「纂輯日本訳語解題」（福島邦道氏）

「二四二ページ」、『遊歴日本図経 本文と索引』（附載大学文学部国語学研究室）の「解題」一二九ページを参照。

（注2）大友先生の「『遊歴日本図経』の「方言」所載の語彙」

に（『國語学』一〇八）による。

（注3）大友先生の「『遊歴日本図経』の「日本文表」（『遊歴日本図経』）を参照。

附載大学文学部国語学研究室（昭和五十四年四月刊）

（注4）大友先生の『室町時代の國語音声の研究——中國資料による——』（至文堂）を参照。